

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.10.2023 12:01  
Уникальный программный ключ:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДиС)**

**Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО  
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации  
(английский – китайский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Год набора – 2023

Автор-составитель: Щербов А.Д.

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	5
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	9

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы синхронного перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации</p>
	<p>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию</p>
	<p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств</p>
<p>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации</p>
	<p>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте</p>
	<p>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК-2. Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p>	<p>ПК-2.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком; способен распознать невербальные средства общения принятые в иноязычных культурах.</p>
	<p>ПК-2.2. Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использует принятые нормы поведения и национального этикета.</p>
	<p>ПК-2.3. Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.</p>
<p>ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки</p>	<p>ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.</p>
	<p>ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.</p>
	<p>ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.</p>

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p><i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств</p>
2.	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p><i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>
3.	ПК-2	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-2.1. - способы профессиональной коммуникации с заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах;</p>

		различных культур и социумов	<p><i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.</p>
4.	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.</p>

## 2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p><i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;</p>	<p><b>Зачет</b> <b>«ЗАЧТЕНО»:</b> студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на</p>

			<p><i>2 Этап - Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств</p>	<p>русском и английском языках. <b>«НЕ ЗАЧТЕНО»:</b> студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.</p> <p><b>Экзамен</b> <b>«ОТЛИЧНО»:</b> студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p><b>«ХОРОШО»:</b> студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может</p>
2.	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p><i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной</p>	<p>студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p><b>«ХОРОШО»:</b> студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может</p>

3.	ПК-2	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>коммуникации.</p> <p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-2.1. - способы профессиональной коммуникации с заказчиком; - основы невербальных средств общения принятые в иноязычных культурах;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-2.2. - использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; - использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</p> <p><i>3 Этап - Владеть:</i> ПК-2.3. - навыками применения знаний культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.</p>	<p>поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p><b>«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»:</b> студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».</p> <p><b>«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»:</b> студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.</p>
4.	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	<p><i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;</p> <p><i>2 Этап - Уметь:</i> ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в</p>	

			родной и иноязычных культур;	
			3 Этап - Владеть: ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

## 1 ЭТАП – ЗНАТЬ

### Устный опрос

#### Вопросы для устного опроса по разделам 1, 2, 3

1. Где должен располагаться переводчик при переводе нашептыванием?
2. Как выделить ключевую информацию в высказывании?
3. Как нужно переводить прецизионную информацию?
4. Каковы особенности работы в паре?
5. Как облегчить восприятие устной речи?
6. Зачем нужно знать библеизмы и мифологизмы?
7. Зачем нужно уметь перефразировать слышимый текст?
8. Как активизировать информационный запас?

### Контрольный опрос

Вопросы для контрольного опроса по разделам 1,2,3

1. Чем отличается перевод нашептыванием от перевода в кабине?
2. Каковы функции переводчиков при работе в паре?
3. Какие виды информации нужно выделять в первую очередь?
4. Почему нужно иметь глоссарий имен собственных и географических названий Ия и ПЯ?
5. Как создать психологический настрой на работу при синхронном переводе?
6. Как нужно тренировать переводческую речь?

## 2 ЭТАП – УМЕТЬ

### Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Перевод с листа. Объем звучащего текста – 5 минут, время на подготовку – 10 минут.

## 3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

### Вопросы к зачету

1. Составление глоссария по теме.
2. Перевод имен собственных и географических названий

### Вопросы к экзамену

1. Перевод с текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем звучащего текста 5 минут. Время подготовки 10 минут.
2. Перевод с текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем звучащего текста 5 минут. Время подготовки 10 минут.

#### 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### 1 ЭТАП – ЗНАТЬ

#### Устный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

##### Критерии оценки:

«**отлично**» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«**хорошо**» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«**удовлетворительно**» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«**неудовлетворительно**» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

#### Контрольный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

##### Критерии оценки:

«**отлично**» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«**хорошо**» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«**удовлетворительно**» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«**неудовлетворительно**» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры

## 2 ЭТАП – УМЕТЬ

### Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

#### Критерии оценки:

**«отлично»** - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.

**«хорошо»** - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются ошибки 3 степени.

**«удовлетворительно»** - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, допускаются ошибки 2 и 3 степени.

**«неудовлетворительно»** - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

## 3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

### Зачет по дисциплине «Основы синхронного перевода»

#### *Критерии оценивания знаний на зачете*

**«зачтено»** - студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках.

**«незачтено»** - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.

### Экзамен по дисциплине «Основы синхронного перевода»

#### *Критерии оценивания знаний на экзамене*

**«отлично»** - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

**«хорошо»** - студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

**«удовлетворительно»** - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

**«неудовлетворительно»** - студент не знает основных положений частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.